



Številka 630-3/2012
Ljubljana, dne 22. 11. 2012
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu izjave o nameri uresničenja projekta izdelave znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja-predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

V skladu s petim odstavkom 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05-UPB, 109/10-ZUKN in 8/12) in 70. členom Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 ZUTD) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

1. Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Izjave o nameri uresničenja projekta izdelave znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja.

dr. Božo PREDALIČ
GENERALNI SEKRETAR

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport
- Ministrstvo za zunanje zadeve

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Mateja Gornik Mrvar, vodja kabineta

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:

DA / NE

4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:

4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:

Predlagamo obravnavo na dopisni seji Vlade RS. Podpis Izjave o nameri je predviden ob delovnem obisku predsednika madžarske vlade v Sloveniji, v ponedeljek, 26. novembra 2012. Gradiva zaradi usklajevanja z madžarsko stranjo ni bilo moč pripraviti prej.

5. Kratek povzetek gradiva

6. Presoja posledic

a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA / NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	DA / NE
c)	administrativne posledice	DA / NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA / NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	DA / NE
e)	na socialno področje	DA / NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	DA / NE

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR

I. Ocena finančnih posledic				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene po naslednjih proračunskih postavkah (PP) s predvidenimi zneski:				
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvij iz naslednjih PP:				
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1

SKUPAJ:		
Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:		
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:		
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Za izvajanje sporazuma niso potrebna posebna proračunska sredstva, saj so že zagotovljena v okviru rednih proračunov ministrstev. Finančne posledice so navedene pod točko: II. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene po naslednjih proračunskih postavkah (PP) s predvidenimi zneski:		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja	DA / NE	
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
/Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:/ Ministrstvo za zunanje zadeve,		
/		
/Gradivo je usklajeno: DA	v celoti / v pretežni meri / delno	
	Bistvena odprta vprašanja: /	
10. Gradivo je lektorirano	DA / NE	
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	DA / NE
b)	za nujnost obravnave	DA / NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	DA / NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		DA / NE
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA / NE
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Dr. Žiga Turk MINISTER		

Prilogi:

-informacija

-Izjava o nameri v slovenskem in madžarskem jeziku

Informacija o nameravanim podpisu Izjave o nameri uresničenja projekta izdelave znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja

V Keszthelyu na Madžarskem je bilo 27.11.2009 2. delovno srečanje, na katerem sta Vlada Republike Slovenije in Vlada Madžarske izrekli vso podporo projektu priprave in izdaje znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja.

Pred ponovnim srečanjem, ki bo potekalo 26. 11.2012 v Ljubljani, sta si bili obe strani edini, da zaradi praznine na tem področju (za to jezikovno kombinacijo doslej še ni bil izdan znanstveno zasnovan slovar) pristopita k izjavi o nameri, s katero bosta izrazili podporo uresnitvi projekta izdelave znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja.

K podpisu izjave prispeva tudi dejstvo, da sta slovenščina in madžarščina jezika sosednjih držav, tako da ima projekt poseben pomen tudi z vidika razvoja dvojezičnosti na območjih, kjer prebivata manjšini.

Evropska federacija nacionalnih jezikovnih institutov (EFNIL) je v okviru EFNILEX pod vodstvom Raziskovalnega lingvističnega instituta razvila jezikovno tehnologijo za pripravo spletnih dvojezičnih slovarjev, kar pomaga strokovnjakom pri njihovem delu. V okviru projekta EFNILEX je bil pripravljen tudi vzorec slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja ter priročnik za njegovo uporabo.

Izjava o nameri bo podpisana v slovenskem in madžarskem jeziku, na slovenski strani jo bo podpisal Aleksander Zorn, državni sekretar na Ministrstvu za izobraževanje, znanost, kulturo in šport.

IZJAVA O NAMERI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Madžarske, ki sta v okviru 2. delovnega srečanja v Keszthelyu, 27. novembra 2009, izrekli vso podporo projektu priprave in izdaje znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja,

PRIZNAVATA, da sta slovenščina in madžarščina jezika sosednjih držav, nadalje upoštevata pomen projekta z vidika razvoja dvojezičnosti na območjih, kjer živita manjšini.

PODPISNIKA sta seznanjena o aktivnostih Evropske federacije nacionalnih jezikovnih institutov (EFNIL), ki je v okviru EFNILEX pod vodstvom Raziskovalnega lingvističnega instituta razvila jezikovno tehnologijo za pripravo spletnih dvojezičnih slovarjev, kar pomaga strokovnjakom pri njihovem delu. V okviru projekta EFNILEX je bil pripravljen tudi vzorec slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja ter priročnik za njegovo uporabo.

PODPISNIKA na tej podlagi izražata namero uresničiti projekt izdelave znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja.

Obe strani si bosta prizadevali, da v doglednem roku določita nosilce na delovni ravni ter pričneta z izvedbo projekta priprave in izdaje znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko slovenskega slovarja.

Podpisano v Ljubljani, 26. novembra 2012

<p>Za Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Slovenije Aleksander Zorn, državni sekretar</p>	<p>Za Ministrstvo za človeške vire Madžarske Péter Szijjártó, državni sekretar za zunanje zadeve in zunanje gospodarske odnose v Uradu predsednika Vlade Madžarske.</p>
---	---

SZÁNDÉKNYILATKOZAT

A Szlovén Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya a 2009. november 27-i keszthelyi 2. munkatalálkozóján támogatásáról biztosította a szlovén-magyar és magyar-szlovén tudományos szótár elkészítésének és kiadásának projektjét.

A Felek ELISMERIK, hogy a szlovén és a magyar nyelv két szomszédos ország nyelve, továbbá méltányolják a projekt fontosságát a kétnyelvűség fejlődése szempontjából a két kisebbség által lakott területen.

Az ALÁÍRÓK számára ismert az Európai Nemzeti Nyelvi Intézetek Szövetségének (EFNIL) tevékenysége, amely az EFNILEX keretén belül a Nyelvészeti Kutatóintézet vezetésével kifejlesztette a szakemberek munkáját segítő kétnyelvű internetes szótárkészítés nyelvi technológiáját. Az EFNILEX projekt keretén belül elkészült a szlovén-magyar és a magyar-szlovén szótár mintája, valamint a hozzá tartozó használati útmutató.

Az ALÁÍRÓK kifejezik abbéli szándékukat, hogy erre alapozzák a szlovén-magyar és magyar-szlovén tudományos szótár projektjét.

Mindkét fél arra törekszik, hogy belátható határidőn belül kijelöli a munkáért felelősöket és elkezdi a szlovén-magyar és magyar-szlovén tudományos szótár elkészítését és kiadását célzó projekt megvalósítását.

Aláírva Ljubljanában, 2012. november hó 26. napján.

Szlovén Köztársaság Oktatási, Tudományos, Kulturális és Sportminisztériuma nevében	Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma részéről
---	---